

【安徒生童话】中英双 语对照



《安徒生童话选》是一本收录了丹麦作家汉斯·克里斯蒂安·安徒生创作的多篇经典童话的书籍。安徒生出生于1805年，是世界著名的童话作家。他的童话作品广受全世界儿童...

汉斯·克里斯蒂安·安徒生 著

唐库学习 译

唐库听读网
tanglib.org

目 录

- 寓言：THE OLD HOUSE (老房子)
- 寓言：THE RED SHOES (红舞鞋)
- 寓言：THE NAUGHTY BOY (顽皮的男孩)
- 寓言：THE DREAM OF LITTLE TUK (小图克的梦想)
- 寓言：THE LITTLE MATCH GIRL (卖火柴的小女孩)
- 寓言：THE SHADOW (暗影)
- 寓言：THE FALSE COLLAR (假领子)
- 寓言：THE STORY OF A MOTHER (一个母亲的故事)
- 寓言：THE HAPPY FAMILY (幸福的家庭)

寓言：THE EMPEROR'S NEW
CLOTHES (皇帝的新衣)

寓言：THE BELL (铃声)

寓言：THE ELDERBUSH (老丛
林)

寓言：THE LEAP-FROG (蛙跳游
戏)

寓言：THE SNOW QUEEN (冰
雪女王)

寓言：THE FIR TREE (松树)

寓言：THE SHOES OF FORTUNE
(命运的鞋子)

寓言：THE REAL PRINCESS
(真正的公主)

寓言：THE SWINEHERD (饲养
猪的人)

In the street, up there, was an old, a very old house—it was almost three hundred years old, for that might be known by reading the great beam on which the date of the year was carved:

在街上，那边有一栋古老的房子——它几乎有三百年的历史，因为可以通过阅读刻有年份的大梁来知晓： —

together with tulips and hopbinds there were whole verses spelled as in former

times, and over every window was a distorted face cut out in the beam.

除了郁金香和蔓草，还有整段诗歌，如同从前，每个窗戶上都切割出一个扭曲的脸。这座房子向前伸出来很远，——

The one story stood forward a great way over the other; 比其他的楼层高出很多；—— and directly under the eaves was a leaden spout with a dragon's head;

在屋檐正下方是一个铅管落水口，带着一只龙头；——

the rain-water should have run out of the mouth, but it ran out of the belly, for there was a hole in the spout.

雨水应该从龙头的嘴里流出来，但是却从肚子里漏出来，因为龙头上有个洞。

All the other houses in the street were so new and so neat, with large window panes and smooth walls, one could easily see that

they would have nothing to do with the old house:

街上所有的其他房子都是那么新，那么整洁，带着大大的窗格和光滑的墙壁，人们很容易就能看出它们和这座旧房子没有任何关系： —

they certainly thought, “How long is that old decayed thing to stand here as a spectacle in the street?”

他们一定在想，“这座已经破旧的房子还要站在这条街上多久作为一个景象呢？ —

And then the projecting windows stand so far out, that no one can see from our windows what happens in that direction!

而且那些窗户凸出得太远了，从我们的窗户很难看到那个方向发生的事情！ —

The steps are as broad as those of a palace, and as high as to a church tower.

这些台阶宽广如宫殿，高耸如教堂的钟楼。 —

The iron railings look just like the door to an old family vault, and then they have brass tops—that's so stupid!"

那铁栅栏看起来就像是通往古老家族地穴的门，而且还有铜质的顶部，太愚蠢了！

On the other side of the street were also new and neat houses, and they thought just as the others did;

街对面也是新的整齐房屋，

它们的想法和其他房屋一样； —

but at the window opposite the old house there sat a little boy with fresh rosy cheeks and bright beaming eyes:

但在对面的窗户前坐着一个脸颊红润、眼睛明亮的小男孩： —

he certainly liked the old house best, and that both in sunshine and moonshine.

他肯定更喜欢老房子，无论是晴天还是月色下。 —

And when he looked across at the wall where the mortar had fallen out, he could sit and find out there the strangest figures

imaginable;

当他望向墙上的石灰掉落处时，他会在那里找到最奇特的图案； —

exactly as the street had appeared before, with steps, projecting windows,

and pointed gables;

那些图案完全和原来的街景一样，有台阶、突出的窗户和尖顶； —

he could see soldiers with halberds, and spouts where the water ran, like dragons and serpents.

他能看到手持戟的士兵，以及像龙和蛇般流水的水槽。那真是一间值得欣赏的房子； —

That was a house to look at;
—

and there lived an old man,
who wore plush breeches;
有一个老人住在那里，他穿
着毛绒宽松短裤， —

and he had a coat with
large brass buttons, and a
wig that one could see was
a real wig.

背着一件有大铜纽扣的外
套，头上戴着看上去非常真
实的假发。 —

Every morning there came
an old fellow to him who put
his rooms in order, and went

on errands;

每天早上，有一个老人来给他整理房间，办差事； —

otherwise, the old man in the plush breeches was quite alone in the old house.

除此之外，这位穿着毛绒短裤的老人在这所老房子里独自一人。 —

Now and then he came to the window and looked out, and the little boy nodded to him, and the old man nodded again, and so they

became acquaintances, and then they were friends, although they had never spoken to each other—but that made no difference.

偶尔他会走到窗边往外看，小男孩向他点头，老人也点头回应，于是他们成了熟识，然后成了朋友，虽然他们从来没有说过话-但这没关系。 —

The little boy heard his parents say, “The old man opposite is very well off, but

he is so very, very lonely!”

小男孩听到他的父母说：“对面那个老人非常富有，但他非常非常孤单！”

The Sunday following, the little boy took something, and wrapped it up in a piece of paper, went downstairs, and stood in the doorway; 接下来的星期天，小男孩拿了一样东西，用一张纸包起来，走下楼，站在门口； — and when the man who went on errands came past,

he said to him—

当送差事的人路过时，他对他说—

“I say, master! will you give this to the old man over the way from me?”

“师傅！请你给那个住在对面的老先生转交这个，代表我送给他。” —

I have two pewter soldiers—this is one of them, and he shall have it, for I know he is so very, very lonely.”

我有两个锡兵，这是其中之

一，我知道他很，很孤独，
所以我要给他。

And the old errand man
looked quite pleased,
nodded, and took the
pewter soldier over to the
old house.

老差人看起来很高兴，点了
点头，把锡兵带到了老房子
里。 —

Afterwards there came a
message;

之后传来了一条信息。 —

it was to ask if the little boy himself had not a wish to come over and pay a visit; 那是要问小男孩是否有兴趣去拜访这个地方。 —

and so he got permission of his parents, and then went over to the old house.

他得到了父母的许可，然后过去了那个老房子。

And the brass balls on the iron railings shone much brighter than ever;

铁栏杆上的铜球比以往更加
闪亮， —

one would have thought
they were polished on
account of the visit;

人们以为这是因为拜访的缘
故而擦得更亮。 —

and it was as if the carved-
out trumpeters—for there
were trumpeters, who stood
in tulips, carved out on the
door—blew with all their
might, their cheeks
appeared so much rounder